

E796 - The Lovebirds' Ruse

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

[00:24] Takagi

Inspector, we believe he fell from there.

[00:28] Takagi

The window on the fifth
floor hallway was left open.

[00:33] Takagi

The victim's footprints
were on the sill, too.

[00:37] Megure

That must be it, then.

[00:39] Kogoro

The question is why he fell.

[00:42] Megure

M-Mori-kun?

[00:44] Kogoro

We spotted you and thought
we could be helpful.

[00:48] Kogoro

This kid did, that is.

SIGN Kanbayashi Chosaku (38)

Mystery Writer

[00:53] Conan

Is this the author...?

[00:57] Takagi

Kanbayashi Chosaku-san.

[01:00] Takagi

He was renting an office on the
fifth floor of this building.

[01:03] Kogoro

Kanbayashi Chosaku? He's a modestly
successful mystery writer, right?

[01:08] Seiko

Not modestly!

SIGN Kanbayashi Seiko (35)

Kanbayashi's Wife

SIGN Sugiyama Kiyoshi (58)

Building Doorman

[01:10] Seiko

My husband was first-rate!

[01:14] Kogoro

What?

[01:15] Takagi

That's his wife, Kanbayashi Seiko-san.

[01:19] Kogoro

She already came to confirm it was him?

[01:22] Megure

No. She apparently discovered the body.

[01:25] Conan

The wife found her husband's body?

[01:28] Seiko

Why, Darling?

[01:30] Seiko

Why did this happen?

[01:37] Conan

Solving crimes with sharp detective skills.

[01:39] Conan

Love and cases never change.

[01:41] Conan

Lovebirds are the closest of couples, but what are they hiding?

[01:45] Conan

Always determining the one truth with the body of a child and the mind of an adult,

[01:48] Conan

his name is Detective Conan!

SIGN The Lovebirds' Ruse

[03:31] Conan

"The Lovebirds' Ruse!"

[03:39] Megure

Could you explain the events leading up to you discovering the body?

[03:44] Seiko

All right.

[03:45] Seiko

This morning as I was going out, my husband asked me to do something.

[03:50] Kanbayashi

Some work documents should arrive before noon.

[03:53] Kanbayashi

Can you bring them to my office?

[03:55] Seiko

What? But...

[03:57] Kanbayashi

I know.

[03:58] Kanbayashi

You can bring them after your show.

[04:02] Seiko

I took the documents that were delivered and left home at exactly 12.

[04:08] Seiko

I called to say I was on my way, but he didn't answer his phone.

[04:12] Seiko

I thought he might be feeling unwell, so I had the doorman unlock the door for me.

[04:19] Sugiyama

He's not here.

[04:22] Sugiyama

I don't think he went out.

[04:37] Sugiyama

She arrived around 12:20 and discovered the body immediately after that.

[04:44] Takagi

His watch is broken and stopped at 11:50.

[04:48] Takagi

He probably fell at this time.

[04:52] Megure

Thirty minutes before he was found.

[04:55] Conan

But why is he wearing gloves?

[05:03] Megure

These gloves look new.

[05:06] Sugiyama

And then there are the sneakers.

[05:10] Sugiyama

I think he was wearing leather shoes when I saw him this morning.

[05:14] Megure

What?

[05:16] Conan

And what's this scrape on his face?

[05:20] Kogoro

He probably scraped his face on the ground when he fell.

[05:24] Conan

Then shouldn't there be

grit stuck to his face?

[05:30] Megure

Either way, the autopsy
might reveal something.

[05:33] Megure

And I'm sure an investigation of
Kanbayashi's office will turn up something.

[05:40] Conan

Oh? You look pretty young in this photo.

[05:44] Seiko

Yes. We didn't have much
money when we got married.

[05:49] Seiko

We could barely afford those fox
and raccoon dog stuffed animals.

[05:54] Seiko

He had that photo out, huh?

[05:58] Megure

Was Kanbayashi behaving
strangely this morning?

[06:02] Sugiyama

Not really.

[06:03] Sugiyama

He only stepped out for five
minutes to buy cigarettes.

[06:09] Sugiyama

It's your anniversary?

[06:11] Kanbayashi

*Yes. I have my wife to thank
for the man I am today.*

[06:17] Kanbayashi

I'd be too embarrassed to tell her, though.

[06:20] Kanbayashi

I'll be right back.

[06:22] Seiko

He said that?

[06:25] Seiko

It's the opposite.

[06:26] Seiko

Kanbayashi made me so happy.

[06:32] Megure

It doesn't sound like there
was trouble between them.

[06:36] Megure

Based on the gloves and
sneakers he was wearing,

[06:41] Megure

your husband must have been working on something when he accidentally fell.

[06:48] Seiko

So it was an accident.

[06:51] Conan

But, Inspector Megure...

[06:54] Takagi

There's nothing outside that window.

[06:58] Megure

I see.

[06:59] Megure

So he couldn't have been working.

[07:03] Kogoro

Which means he was murdered.

[07:06] Both

Huh?

[07:07] Kogoro

Someone cornered Kanbayashi-san by the window and pushed him.

[07:12] Conan

But, Mister...

[07:15] Sugiyama

That's impossible.

[07:16] Kogoro

What?

[07:17] Sugiyama

It's the weekend.

[07:19] Sugiyama

Only Kanbayashi-sensei was in the building.

[07:22] Sugiyama

Even if someone snuck in, the only way in was the service entrance, and I was there.

[07:29] Kogoro

Right, you little brat?

[07:34] Takagi

Then that leaves suicide.

[07:37] Seiko

It's plausible.

[07:40] Seiko

He said his manuscript was due today.

[07:43] Seiko

Perhaps he had writer's block and did it impulsively.

[07:46] Seiko

He was suffering so much, but I didn't notice.

[07:51] Seiko

It's my fault.

[07:53] Kogoro

You do sometimes hear about writers doing that when they can't write.

[07:58] Conan

But if he did it on impulse, wouldn't he have jumped from here instead of the hallway window?

[08:08] Ikejiri

Is it true that he's dead, ma'am?

SIGN Ikejiri Fumito (35)

Editor

[08:13] Seiko

Ikejiri-san?

[08:15] Ikejiri

I came by to see how the manuscript was coming along, and they told me he's dead.

[08:21] Seiko

This is Kanbayashi's editor.

[08:25] Ikejiri

I know this is a bad time, but I need to figure out how to handle the situation,

[08:30] Ikejiri

so I'd like to see the manuscript.

[08:35] Takagi

Y-You...

[08:36] Megure

It's his job.

[08:38] Megure

And if it is suicide...

[08:40] Ikejiri

Huh?

[08:41] Ikejiri

I-It's finished.

[08:44] Conan

You're right.

[08:46] Ikejiri

But when I called this morning, he...

[08:49] Kanbayashi

I'm stuck.

[08:51] Kanbayashi

It'll be finished at four at the earliest.

[08:58] Conan

But he finished by the time he died at noon.

[09:02] Seiko

He was probably teasing you, Ikejiri-san.

[09:06] Ikejiri

His final joke, huh?

[09:11] Megure

It may not be suicide, then.

[09:14] Kogoro

An accident, murder, and suicide.

[09:17] Kogoro

None of them make any sense!

[09:21] Conan

We're still missing something.

[09:24] Conan

There must be some kind of clue in this room.

[09:30] Conan

Envelopes?

[09:32] Conan

These are documents.

[09:35] Conan

Usually he had them sent here.

[09:38] Conan

So why did he make an exception today?

[09:44] Kogoro

What are you doing?

[09:48] Kogoro

That's a receipt from a
nearby convenience store.

[09:51] Conan

Isn't it weird?

SIGN Gloves 1 Pair MINI SEVEN 1 Carton

[09:53] Conan

He bought gloves and a carton
of cigarettes this morning.

[09:58] Conan

Which means somewhere in here...

[10:03] Conan

Look, I found the cigarettes!

[10:06] Conan

But Kanbayashi-san went
out to buy some, right?

[10:10] Conan

Ten minutes before he fell.

[10:13] Kogoro

It certainly is strange...

[10:17] Seiko

He'd do that sometimes.

[10:19] Seiko

He would get so focused on
work, he'd forget that he had some.

[10:25] Kogoro

You heard her.

[10:27] Ikejiri

Well, I'm heading back to the office.

[10:30] Ikejiri

We'll figure out how to handle this later.

[10:39] Ikejiri

Excuse me, ma'am.

[10:49] Ikejiri

I just thought it a bit strange.

[10:52] Conan

He hadn't had the photo out before?

[10:55] Ikejiri

As if.

[10:57] Ikejiri

Their relationship was long over.

[11:01] Ikejiri

His wife wanted a divorce, but the stingy writer didn't want to pay alimony,

[11:07] Ikejiri

so he'd been avoiding the discussion.

[11:09] Conan

Really?

[11:11] Ikejiri

After growing tired of him, his wife became obsessed with Korean celebrities.

[11:17] Ikejiri

Don't tell anyone, okay?

[11:19] Conan

O-Okay.

[11:20] Kogoro

Ma'am!

[11:22] Seiko

Yes?

[11:23] Kogoro

According to my sources, your relationship ended long ago.

[11:29] Kogoro

I sense the key to solving the mystery of his fall lies there.

[11:35] Seiko

It was rocky at times, but we patched up our relationship.

[11:42] Seiko

I can't believe you're bringing that up now.

[11:45] Kogoro

Uh, well...

[11:47] Megure

Mori-kun.

[11:47] Takagi

Mori-san.

[11:48] Kogoro

Um, I...

[11:51] Kogoro

Sheesh!

[11:56] Conan

Something's not right.

[11:58] Conan

Murder, suicide, an accident.

[12:01] Conan

*None of them make sense, and
nothing seems quite right.*

[12:08] Conan

*And why was Kanbayashi-san
standing in this window?*

[12:17] Conan

There's a window directly opposite this one.

[12:19] Conan

That's it!

[12:21] Conan

That would explain everything.

[12:28] Conan

It should be right around here.

[12:31] Conan

The men's bathroom?

[12:38] Conan

The windows...

[12:41] Conan

It's about two meters across.

[12:43] Conan

You could jump if you wanted to.

SIGN Cleaning Checklist

[12:48] Conan

*The building is cleaned every
day at 7:00, 11:00, and 5:00.*

[12:52] Conan

*As long as you put it back
before then, it's fine.*

[12:55] Conan

*And regardless of when
the documents arrived,*

SIGN Gathering of Korean stars!!

[12:59] Conan

he knew his wife would
leave home after noon.

[13:04] Conan

It's a twenty minute walk from home to here.

[13:08] Conan

And between them is... Beika Greens?

SIGN Beika Greens

[13:14] Conan

Even in the middle of the day,
it's dark with the shadows of the trees.

[13:19] Conan

*But he underestimated the two
meter distance and failed.*

[13:25] Takagi

What?

[13:26] Kogoro

The wife is lying?

[13:28] Megure

Lying about what?

[13:29] Chiba

The wife said she left home
at exactly 12:00, right?

[13:34] Chiba

But a neighbor spotted her
leaving earlier at 11:20!

[13:41] Kogoro

Which means she could've
been here by 11:40.

[13:46] Kogoro

Kanbayashi fell at 11:50.

[13:50] Kogoro

If she arrived at 11:40,
she could have pushed him!

[13:55] Megure

But even if she made it here, she couldn't
have gone inside without the doorman noticing.

[14:00] Takagi

I'm not sure we should suspect her.

[14:03] Kogoro

She lied about a fact
as critical as the time!

[14:06] Takagi

Y-Yes, but...

[14:10] Conan

What's going on?

[14:18] Conan

The wife could have arrived at 11:40.

[14:23] Conan

11:40? That's when Kanbayashi-san...

[14:28] Conan

Could it be?

[14:31] Conan

If that's true,

[14:33] Conan

then the scrape on his face...

[14:40] Conan

This is it!

[14:41] Takagi

M-Mori-san!

[14:44] Kogoro

She'll show her true colors

if we question her!

[14:47] Megure

But, Mori-kun...

[14:49] Conan

Damn it, there's still one

more thing I don't know!

[14:53] Seiko

I did leave the house

at 11:20 the first time.

[14:58] Kogoro

The first time?

[15:00] Seiko

I was in a hurry to deliver the

documents and forgot to lock up.

[15:05] Seiko

I came partway before turning back.

[15:11] Seiko

The second time I left was at exactly noon.

[15:15] Chiba

So that's what happened.

[15:17] Megure

You heard her, Mori-kun.

[15:19] Kogoro

Th-That's too convenient!

[15:26] Kogoro

Let's get a con-beer-nient beer!

[15:29] Kogoro

Kanbayashi Nagasaku's death is mysterious

indeed, but I've finally solved it.

[15:37] Kogoro

Kanbayashi Seiko-san, your

husband nearly killed you.

[15:43] Seiko

Me?!

[15:44] Megure

What?!

[15:46] Kogoro

His motive was probably
because he met a new woman.

[15:51] Seiko

No...

[15:52] Kogoro

However, he would be the prime
suspect if he simply killed you.

[15:56] Kogoro

So Kanbayashi-san fabricated an alibi.

[16:00] Kogoro

First he asked you to bring the
documents to draw you here.

[16:06] Kogoro

Normally he had documents delivered here,
but he had them sent to the house instead.

[16:12] Kogoro

At 11:40, Kanbayashi-san pretended
to go out to buy cigarettes,

[16:19] Kogoro

went into the neighboring building,

[16:21] Kogoro

opened the window in the fifth floor men's
bathroom directly opposite the window,

[16:27] Kogoro

and returned as though nothing happened.

[16:30] Kogoro

Then he planned to change into sneakers,

[16:33] Kogoro

jump to the bathroom window,
exit through the building,

[16:38] Kogoro

wait for you at Beika Greens, and kill you.

[16:43] Kogoro

After returning the way he came...

[16:47] Kanbayashi

I finally finished.

[16:50] Kogoro

He'd give Ikejiri the manuscript.

[16:54] Kogoro

Once he closed the window in the
men's bathroom, he would be finished.

[17:01] Kogoro

Since it's the weekend, no
one would use the bathroom.

[17:06] Kogoro

After 11, cleaning services

don't come until 5PM,

[17:11] Kogoro

so no one would notice
if he did it before then.

[17:14] Kogoro

His wife's body would be discovered,

[17:17] Kogoro

and her time of death would be
determined to be around noon.

[17:22] Kogoro

But the doorman would testify that

[17:25] Kogoro

Kanbayashi-san was inside this
building from morning until evening.

[17:30] Megure

He left for about five minutes, but
since it's not enough time to travel

[17:33] Megure

to and back from the scene of the
murder, he wouldn't be suspected.

[17:39] Takagi

He finished the manuscript
beforehand because he wouldn't

[17:42] Takagi

have time to write after he
went out to commit a murder.

[17:47] Seiko

It was another tool to make us
believe he wasn't trying to kill me.

[17:52] Chiba

It was all a scheme to get
away with killing his wife!

[17:57] Kogoro

That's right.

[17:59] Kogoro

But despite putting on gloves and sneakers,

[18:04] Kogoro

Kanbayashi-san failed to jump across
to the window like he planned.

[18:08] Megure

He made a mistake and fell.

[18:12] Takagi

Which means it was an accident.

[18:15] Seiko

What an idiot. I'm an idiot, too.

[18:19] Seiko

I had no idea I was such a

bother that he wanted to kill me.

[18:25] Takagi

Ma'am...

[18:27] Kogoro

You can stop acting now, ma'am.

[18:31] Seiko

What?

[18:31] Megure

What do you mean, Mori-kun?

[18:34] Kogoro

Kanbayashi-san didn't fail the jump because he made a mistake,

[18:39] Kogoro

but because you blocked him!

[18:46] Kogoro

After leaving your home at 11:20, you arrived here at 11:40.

[18:52] Kogoro

You saw Kanbayashi behaving strangely then.

[18:57] Kogoro

You were already suspicious because he sent the documents to your home,

[19:01] Kogoro

so you followed Kanbayashi-san and realized what he was planning.

[19:11] Kogoro

You used his plan against him.

[19:21] Kanbayashi

There!

[19:38] Kogoro

Which means that his fall was murder.

[19:43] Seiko

I didn't...

[19:46] Kogoro

Then you and the doorman discovered the body together.

[19:52] Kogoro

Without a third party with you, suspicion would fall on you.

[19:56] Kogoro

A wife benefits most from her husband's death.

[20:01] Kogoro

She gets the insurance money.

[20:04] Seiko

This is profoundly malicious conjecture.

[20:08] Kogoro

I believe you'll find proof in the neighboring building's bathroom.

[20:15] Chiba

We found Kanbayashi-san's eyebrow hairs in the deck brush.

[20:20] Takagi

And this was on the floor.

[20:22] Takagi

It's a woman's hair.

[20:25] Megure

A DNA test should make things clear.

[20:31] Seiko

My idiot husband had been trying to kill me for a long time.

[20:36] Seiko

That's why I did the same...

[20:45] Seiko

...to him.

[20:47] Seiko

I didn't think anyone would find out.

[20:52] Seiko

I'd wanted to kill him for a long time.

[20:56] Seiko

All I did was shove the brush in my idiot husband's face.

[21:02] Megure

How dare you? You killed a man!

[21:05] Kogoro

They're both to blame.

[21:08] Kogoro

They both wanted to kill each other, but pretended to be happily married.

[21:13] Kogoro

They were both trying to outfox the other.

[22:41] Kogoro

Ma'am, will you tell me one thing?

[22:46] Kogoro

Kanbayashi-san's plan failed because you left home forty minutes early.

[22:54] Kogoro

Your beloved Korean stars were on TV.

[22:57] Kogoro

Why didn't you wait until the end of the episode?

[23:02] Seiko

Because, Mori-san, I came up with a good idea.

[23:07] Seiko

A way to kill my idiot husband and make it look like an accident.

[23:18] Seiko

I wanted to put it into action as soon as possible.

[23:22] Seiko

You know what they say.

[23:24] Seiko

Strike while the iron is hot!

[23:30] Both

Hey, wait!

[23:32] Megure

What's wrong with that woman?

[23:37] Conan

She's terrifying.

SIGN Episode Preview

[23:45] Man

Make any noise, and I'll kill you!

[23:47] Man

Hand over the jewels.

SIGN Crime Plan

[23:50] Conan

A crime plan?

[23:52] Woman

Oh, no! "The Mirage" is doomed!

[23:57] Woman

I won't let this beat me.

[23:59] Conan

Found it.

[24:00] Conan

But the most vital thing is missing...

[24:03] Woman

In that case, this is the birth of detective Funachi!

SIGN The Dreaming Girl's Confused Deduction

[24:09] Conan

The next episode of Conan is "The Dreaming Girl's Confused Deduction!"

SIGN Printing Paper

[24:30] Kogoro

Next Conan's hint!

[24:32] Conan

Printing paper!

[24:34] Takagi

Ah, a young girl dreams of finding her lovebird.

SIGN Don't miss the next episode.

[24:37] Conan

What's wrong?

[24:38] Takagi

Sato-san!

Revision #1

Created 2024-03-02 08:53:20 UTC by whimsee

Updated 2024-03-02 09:38:26 UTC by whimsee